

Towards Equitable Learning

Designing Bilingual Assessment
Frameworks for Multilingual
Contexts

MARGOT MOL-HENNION

MOL
CONSULTANCY

‘Learners should be able to demonstrate their knowledge and skills in the language that best supports their comprehension, particularly in the early stages of second language acquisition.’



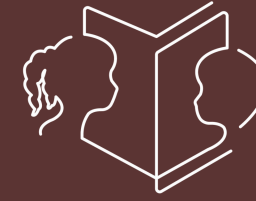
Introduction

- Global learning crisis, especially in multilingual contexts
- Language mismatch in schools
- Bilingual education as a solution for equity, affirming identity and supporting cognitive development

Why Bilingual Assessment?

- Multilingual learners assessed as if monolingual
- Need to separate language proficiency from content knowledge
- Translanguaging as a resource, not a barrier

The ELAN Initiative



ELAN
École et langues nationales

- Launched in 2012 by OIF-IFEF
- 12 participating African countries
- Promotes use of French + national languages in primary schools



- Learning starts in national language, gradual introduction of L2
- Inductive learning, linguistic and learning transfer
- Context sensitive
- Systemic approach: policy, teacher training, materials, advocacy

ELAN in Practice: Literacy

- Reading is learned once and transferable
- Emphasis on oral preparation in L2 when languages are introduced simultaneously
- Maximize transfer of skills from national language to L2
- National language = culturally relevant; L2 = exploratory content

ELAN in Practice: Mathematics

- First two years in national language only
- Strong conceptual base before L2
- Gradual introduction of French terms and concepts

The Need for Multilingual Assessment

- Avoid testing language instead of knowledge
- Distinguish language vs content evaluation
- Inclusive formats needed

Principles for Bilingual Assessments

- Oral: choice of language
- Reading/writing: focus on meaning
- Dual-language rubrics, translanguaging accepted
- Familiar contexts, simple language

Example language choice in language assessments ELAN

Compétences	Descriptif de la tâche	Langue d'évaluation
VOCABULAIRE		
Usage d'un vocabulaire approprié	Demander progressivement à l'élève de montrer 5 parties de son corps (Exemple: Montre-moi un pied).	LN et FR
	Présenter une tablette de cinq images d'objets de l'environnement de l'enfant et lui demander de pointer du doigt, l'image du nom correspondant au nom prononcé.	LN
CONSCIENCE PHONOLOGIQUE		
Les outils de la langue	Prononcer progressivement 5 mots et demander à l'élève de vous dire le premier son entendu dans chaque mot.	LN
	Prononcer progressivement 5 mots et demander à l'élève de dire les morceaux/syllabes entendus en tapant dans les mains.	LN et FR
FLUENCE		
Les outils de la langue et la fluidité	Présenter une planche de 30 lettres écrites en minuscules et en majuscules et demander à l'élève de les désigner rapidement en français par leur nom et en LN par leur son.	LN et FR
	Présenter une planche de 30 syllabes et demander à l'élève de les lire rapidement.	LN
	Présenter une planche de 30 mots familiers et demander à l'élève de les lire rapidement.	LN et FR
COMPREHENSION		
Compréhension	Lire à haute voix deux à trois fois un court texte narratif à l'enfant et lui demander de répondre progressivement à 5 questions qui lui seront posées (3 questions textuelles et 2 questions inférentielles).	LN
ECRITURE		
Les conventions des textes en écriture	Faire écrire à la dictée: une ligne de 10 syllabes et une ligne de 10 mots formés de deux syllabes simples.	LN

Example language choice in maths assessments

ELAN

GÉOMÉTRIE	Année 1			Année 2			Année 3			Année 4		
INDICATEUR	1T	2T	3T	1T	2T	3T	1T	2T	3T	1T	2T	3T
Repérer des objets dans l'espace par rapport à soi	I	CA	A	I	CA	A						
Se situer dans un espace réel ou représenté	I	CA	A	I	CA	A						
Situer des objets dans un espace réel ou représenté	I	CA	A	I	CA	A						
Classifier des figures planes simples		I	CA	I	CA	A						
Décrire des figures planes simples		I	CA	I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)			
Dessiner des figures planes simples		I	CA	I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)			
Construire des figures planes simples		I	CA	I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)
Décomposer et recomposer un solide familier		I	CA	I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)
Classifier un solide familier		I	CA	I	CA	A						
Décrire un solide familier		I	CA	I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)
Identifier des lignes de différents types			I	I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)
Tracer des lignes de différents types			I	I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)
Représenter graphiquement un itinéraire			I	I	CA	A						
Construire des frises avec des lignes ou des figures				I	CA	CA						
Construire différents types d'angles				I	CA	CA	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)	I (LN+F)	CA (LN+F)	A (LN+F)

Exemples instruction test leader maths:

PARTIE 1 : EPREUVES INDIVIDUELLES

AU DEPART : Demander à l'enfant s'il veut travailler en langue nationale ou en français et lui expliquer que la suite sera dans la langue choisie.

EXERCICE 1 : Addition des nombres entiers

Durée estimée : 5 minutes

Auto-stop : Oui

Objectif : Additionner correctement les nombres entiers

Description : On propose à l'élève dix additions avec et sans retenue. Il doit effectuer le plus grand nombre d'additions en temps limité (2 minutes pour le niveau 1 et en 3 minutes pour le niveau 2).

Bilingual example

Je résous les problèmes suivants / **Ma dzén biyalán :**

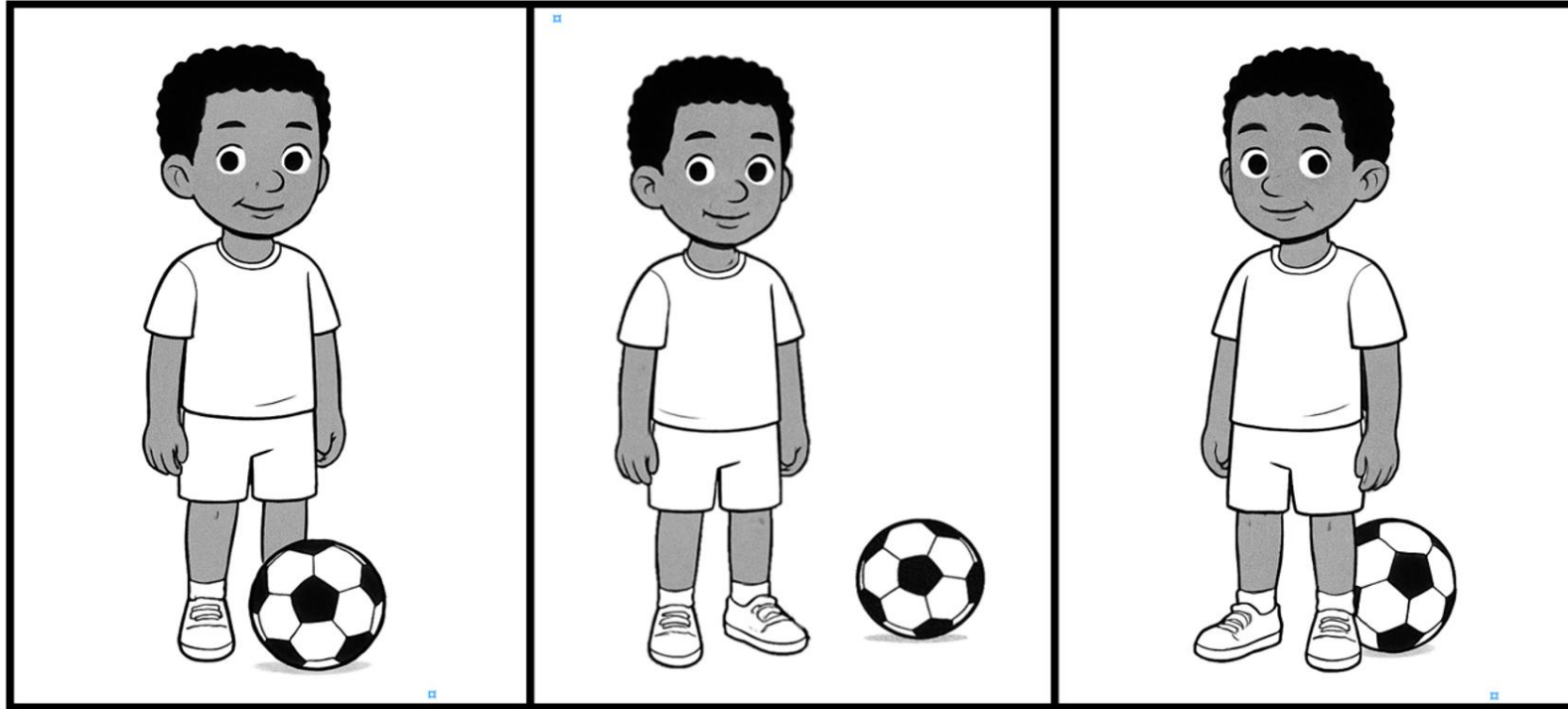
1. Etoundi a 87 billes. Après une partie de jeu, il perd 16 billes, mais son cousin lui en offre 6. Combien de billes a encore Etoundi ?

Étúndi a a bələ bidɔ 87. Ábɔg bivoé bí manə yă, ndɔ bidɔ 16 bíá dzán nyé, vədá mǎnyāŋ ă dásí nye bidɔ 6. Étúndi a ngéé a bələ bidɔ bíám ?

Ma réponse est / **Eyalán dzâm dzí :**

Example generic, context-independent image

2. Ndamba a nē mǎngó ósū.



Examples simplification language

- Barou bought fabric to make clothes for a total of 45.000 francs. He made 12 dresses, which he sold for 6.000 francs each. What is Barou's profit after selling everything?
- Barou bought fabric ~~to make clothes~~ for a total of 45.000 francs. He made 12 dresses. He sold them for 6.000 francs each. What is Barou's profit ~~after selling everything~~?

ELAN's New Phase (2024–2026)

- New assessment tools in Cameroon, Côte d'Ivoire, DRC
- Reading, writing, arithmetic, problem-solving, L1–L2 transfer
- Contextualized, validated, piloted tools

Challenges & Prospects

- Shift in assessment culture: redefine validity, fairness and educational success through a multilingual lens
- Teacher support & bias reduction
- Policy influence for multilingual evaluation

Conclusion & Recommendations

- Multilingual assessment = inclusion
- Develop validated tools
- Promote classroom research
- Advocate for supportive policies

QUESTIONS?





margot@mol-consultancy.nl